

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ВВЕДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ В ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Атаханова Гулмира Шавкатовна
(кандидат филологических наук,
доцент кафедры западных языков и
литературы Университета Мамуна;
atakhanova2948813@gmail.com)

Аннотация. В статье осуществляется сравнительно-типологический анализ представлений лингвокультурных концептов возраста Youth / Yoshlik и Age / Qarilik в английских и узбекских паремиях. Исследование выполнено в русле лингвокультурологического и когнитивного подходов, в рамках которых концепт рассматривается как ментально-культурное образование, аккумулирующее коллективный опыт, систему ценностей и национально-специфические способы осмыслиения действительности. Материалом исследования послужили английские и узбекские паремии, вербализующие возрастные характеристики человека и связанные с ними аксиологические оценки.

В результате сопоставительного анализа выявлены универсальные и дифференциальные признаки концептуализации молодости и старости в сопоставляемых лингвокультурах. Установлено, что в обеих традициях концепт молодости ассоциируется с жизненной энергией, физической привлекательностью и эмоциональной насыщенностью, а также с неопытностью и импульсивностью. Вместе с тем в английских паремиях актуализируются признаки индивидуальной свободы и независимости, тогда как в узбекских — скромность, трудолюбие и социальная ответственность. Концепт старости в обоих языках включает амбивалентную оценку, сочетающую негативные признаки (физическая немощь, приближение смерти) и позитивные (мудрость, жизненный опыт). В узбекской лингвокультуре старость преимущественно

концептуализируется как социально значимый и нормативно почитаемый этап жизненного пути человека, тогда как в английской паремиологической традиции чаще фиксируются представления, связанные с социальной дистанциацией пожилого человека. Полученные результаты подтверждают зависимость возрастной концептуализации от экстралингвистических факторов и вносят вклад в развитие сопоставительной лингвокультурологии и паремиологии.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт; возраст; молодость; старость; паремии; английский язык; узбекский язык; сравнительно-типовогический анализ.

Abstract. The article presents a comparative and typological analysis of the linguocultural concepts of age, namely Youth / Yoshlik and Age / Qarilik, as represented in English and Uzbek proverbs. The research is conducted within the framework of linguocultural and cognitive approaches, where a concept is interpreted as a mental and cultural construct reflecting collective experience, value systems, and culturally specific modes of worldview interpretation. The empirical material comprises English and Uzbek proverbs verbalizing age-related characteristics and their axiological evaluation.

The comparative analysis reveals both universal and culture-specific features of youth and old age conceptualization. In both linguocultures, youth is associated with vitality, physical attractiveness, and emotional intensity, as well as with inexperience and impulsiveness. However, English proverbs predominantly emphasize individual freedom and independence, whereas Uzbek proverbs foreground modesty, diligence, and social responsibility. The concept of old age in both languages demonstrates axiological ambivalence, combining negative traits (physical decline, proximity to death) with positive ones (wisdom and life experience). In Uzbek linguoculture, old age is predominantly conceptualized as a socially significant and normatively respected stage of the human life course, whereas in the English paremiological tradition representations associated with the social distancing of elderly people are more frequently observed. The findings confirm that age conceptualization is largely

determined by extralinguistic factors and contribute to the development of comparative linguocultural studies and paroemiology.

Keywords: linguocultural concept; age; youth; old age; paroemias; English language; Uzbek language; comparative typological analysis.

В условиях интенсификации межкультурной коммуникации и глобализации гуманитарного знания особую значимость приобретает изучение национально-культурной специфики языкового сознания. Одним из приоритетных направлений современной лингвистики является исследование лингвокультурных концептов, отражающих ценностные ориентиры, социокультурные установки и ментальные модели носителей языка [5, 6]. Центральным понятием лингвокультурологии является концепт, трактуемый как сложное когнитивно-культурное образование, включающее понятийный, образный и аксиологический компоненты [7,1]. Значительный вклад в разработку теории концепта внесли А. Вежбицка [4], Ю. С. Степанов [7], Н. Д. Арутюнова [1], В. И. Карасик [5] и др. Концепт возраста занимает особое место в концептуальной картине мира, поскольку связан с фундаментальными представлениями о жизненном пути человека, социальной иерархии, системе воспитания и межпоколенческих отношениях. Анализ его репрезентации в паремиях позволяет выявить устойчивые культурные стереотипы и аксиологические доминанты, закреплённые в коллективном сознании этноса [3]. Категория возраста неоднократно становилась объектом научного осмысления в социологии, психологии, антропологии и лингвистике. В то же время сопоставительные исследования возрастных концептов на материале английского и узбекского языков, выполненные в русле лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, остаются немногочисленными [2]. Это обуславливает актуальность настоящего исследования. В работе применяются методы сплошной выборки, лингвокультурологического и когнитивного анализа, компонентного и контекстуального анализа, а также сравнительно-типологический метод.

Сопоставительный анализ концепта Youth/Yoshlik в паремиях английского и узбекского языков выявил их общие и различительные признаки. В паремиях обоих языков концепт Youth/Yoshlik имеет положительные характеристики: а) красота, жизнерадостность Youth is a wonderful thing/Yosh chogim - oltin chogim; б) бодрость, беззаботность Youth is full of sport/Yoshlik davri - yozdek и отрицательные характеристики а) неопытность, незрелость Youth is blunder/Yoshlik-beboshlik б) глупость, беспечность In youth and beauty wisdom is but rare/ Yoshi yetmay ishi etmas. Наибольший интерес в плане национально-культурной специфики паремий, представляют их различительные признаки в английском и узбекском языках. В процессе анализа языкового материала было выявлено: в английском языке такими различительные признаки являются 'раскованность', 'независимость' Youth is hot and bold, Youth will have its way, а в узбекском языке - 'скромность', 'послушание' Yoshlikni kamtarlik bezar, Yosh kelsa – ishga, Qari kelsa - oshga. Различия в восприятии концепта Youth/Yoshlik в паремиях обоих языков выражены тем, что Западная и Восточная культура по-разному осмысливает и интерпретирует данный концепт, что объясняется национальными особенностями воспитания, традиций, обычаями, религии, этнической ментальностью носителей рассматриваемых языков.

Концепт Age/Qarilik в паремиях обоих языков отражает отрицательные признаки: а) болезнь, немощность Age breeds aches/Qarilik-davosiz dard, б) болтливость Talking is the disease of age/Qariya-shirin so'zning gadosi в) смерть Old men must die/Etmishdan keyin ketmish, и положительные признаки: а) мудрость Age brings wisdom/Qarilikni donolik bezar б) опыт Old bird are not to be caught with chaff/Qari bilganini pari bilmas. Наряду с универсальными признаками, концепт Age/Qarilik обладает дифференциальными признаками, то есть специфическими национально-обусловленными характеристиками: в английском языке – 'чувство бесполезности', 'заброшенности' An old dog will learn no tricks. Old Age is a regret, в узбекском языке – 'почитание', 'большее уважение в обществе':Qari uyning farishtasi, saronjomi, sarishtasi. Keksalik –

ко'prik. Изучение концепта Age/Qarilik выявило, что большое количество паремий с положительно-эмоциональной оценкой представлено в узбекском языке: O'zbek nuroniy fahriylari o'zлari umr ahloq-odob. Qariyalarni qadrlaganni Olloh qadrlaydi. Qarini kaftada saqla. Qarisi bor ujning parisi bor. Har keksadan bir naql. Qarida hislat ko'p. Расхождение концепта Age/Qarilik в обоих языках обусловлено экстралингвистическими факторами особенностями узбекской культуры, где присутствие старшего поколения во всех областях социальной жизни – это гарантия разумных решений, защита и сохранение узбекских традиций, устоев семьи для будущего поколения.

Проведённый сравнительно-типологический анализ позволил выявить универсальные и национально-специфические особенности репрезентации лингвокультурных концептов Youth / Yoshlik и Age / Qarilik в английских и узбекских паремиях. Универсальные признаки отражают общечеловеческие представления о жизненных этапах, тогда как дифференциальные обусловлены историко-культурными, социальными и ментальными факторами.

Список литературы.

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Атаканова Г. Ш. Вербализация культурных концептов «молодость» и «старость» в английском и узбекском языках // Язык и культура: тезисы докладов III Междунар. науч. конф. (Москва, 23–25 сентября 2005 г.). М., 2005. С. 111–112
3. Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура: Тез. докл. 2-я Междунар. науч. конф. (Москва, 17 - 21 сентября 2003г.) - М., 2003. - С. 231-232.
4. Вежбицка А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1996.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002.

6. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
7. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. — М.: Академический